

『廣東語辭典』から見る台湾客家語の日本語借用語 —三字漢語を中心に—

羅濟立*

要旨

本稿は、統治時期対訳資料の『廣東語辭典』(1932年)にあらわれる三字漢語の日本語借用語を研究対象に、その語構成パターンと語基の性質を明らかにすることにより、統治時期どんな日本語が台湾客家語に流入したかということ考察したものである。その結果、次の3点が明らかになった。

(1) 語構成パターンにおいて、2+1型の三字漢語が抽出語全体の87.7%を占めており、1+2型より圧倒的に多く、造語力の強さを見せている。結合パターンから見れば、連体修飾関係が9割に達しており、主述関係と接辞性のものの使用が比較的少ない。(2) 後部一字語基では、116種の語基が使用され、1語基あたりの平均造語数が約2.34語となっており、種類が比較的少なく、平均造語数が最も多い。それゆえ、統治時期客家語に入った日本語の三字漢語については、語構成上の法則性をとらえやすい後部一字語基が中心的な役割を果たしており、客家語への影響が比較的大きい。(3) 二字語基の約2~3割は日本人による造語である。『廣東語辭典』の三字漢語は、語基レベルからの造語が少なく、漢籍の用例から既成の一字または二字語基を借りて、三字漢語の形として新しく創出されたのである。なお、二字語基の創出は、ほとんどが法律政治、教育文化、病気医療、金融経済などに関係する近代の言葉であり、その移入により、当時の客家人も欧米の新概念、物事に触れることが可能になった。

キーワード：『廣東語辭典』、台湾客家語、日本語借用語、三字漢語、造語力

* 東呉大学日本語学科准教授

『廣東語辭典』中台灣客語的日語借詞 —以三字詞為對象—

羅濟立*

摘要

本文以日治時期對譯辭典『廣東語辭典』(1932年)中的三字日語借詞為對象，考察分析其構詞種類和語素的性質，闡明是怎樣的三字日語借詞進入當時的台灣客語中。研究結果可以歸結如以下三點：

(1) 由構詞種類來看，2+1型的三字詞佔全體抽出詞的87.7%，以絕對優勢勝過1+2型，展現其造語力之強。而從結合型態來看，偏正關係達9成，主謂關係和附加式構詞者則相對少用。(2) 後部一字語素之類別當中，使用了116種語素，1語素之平均造語數約2.34詞，種類少但平均造語數最多。因此，統治時期進入客語的日語三字詞中，容易掌握構詞上法則性的後部一字語素佔有重要地位，影響客語大。(3) 二字語素中，約2~3成是日本人的新造詞。亦即，三字日語借詞中，日本人大多以漢籍古典現有的一字或二字語素來創造三字詞。而新創的二字語素多集中在法律政治、教育文化、疾病醫療、金融經濟等與近代化相關的領域，當時的客家人可能透過這些新詞來認識新概念或事物。

關鍵詞：『廣東語辭典』、台灣客語、日語借詞、三字詞、造語力

* 東吳大學日本語文學系副教授

Observe the Japanese load words in Hakkas language In "Cantonese dictionary" : Focus on three-word Chinese

Luo, Ji-Li*

Abstract

This research is to observe what kind of Japanese affluences to Taiwan Hakka language in Japanese Colonial Era by using the data of three-word Chinese Japanese load words in "Cantonese dictionary". The research method is by analyzing the pattern of Language configuration and the character of morpheme to get the result. We got three conclusions as research result as follows.

(1) In pattern of language configuration, type of 「2+1」 three-word Chinese occupies 87.7% in whole sampling, more than type of 「1+2」 overwhelmingly and shows the very strong coinage. And we can also understand in binding pattern, 90% is occupied by the noun modifier pattern, the rest are occupied by subject-predicate pattern and prefixal pattern. (2) About the morpheme of 「1」 in 「2+1」 type, 116 morphemes were be used, and every morpheme has 2.34 coined words averagely. Not so much variety but so many coined words. Therefore, we can know the morpheme of 「1」 in 「2+1」 type influences Hakka language a lot because it plays the key roles in Language configuration. (3) About the morpheme of 「2」 in 「2+1」 type, they are almost created by Japanese. About how to create Three-word Chinese in "Cantonese dictionary" is borrowing from existing one-word Chinese or two-word Chinese then make a new three-word Chinese. So the coinage from morpheme level is few. Moreover, the creation of two-word morpheme, almost of them have relationship with law and politics, education and culture, sickness and medical treatment, finance and economics. So the Hakka people might know new concept or things from Europe by introduction of this two-word morpheme.

Keywords: "Cantonese dictionary", Taiwan Hakka Language, Japanese Load Words, Three-Word Chinese, coined words

* Associate Professor of the Department of Japanese Language and Culture, Soochow University